Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo wtedy jest\* (dla ciebie) przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo wtedy masz przed sobą przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo koniec jest pewny i twoja nadzieja nie będzie zawiedziona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iż jest zapłata, przeto nadzieja twoja nie będzie wykorzeniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo będziesz miał nadzieję na końcu, a oczekawanie twe nie będzie odjęte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo z pewnością przyszłość istnieje, nie zawiedzie cię twoja nadzieja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wtedy jest przed tobą przyszłość i twoja nadzieja nie zawiedzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo istnieje przyszłość i twoja nadzieja nie pójdzie na marne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszłość bowiem istnieje naprawdę i twoja nadzieja nie będzie zawiedziona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę bowiem istnieje [szczęśliwa] przyszłość i ufność twoja nie będzie zawiedziona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо це збережеш, буде тобі покоління, а твоя надія не відійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo naprawdę jest przyszłość, a twoja nadzieja nie zaginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy bowiem będzie jakaś przyszłość, a nadzieja twa nie zostanie zniweczona. |

1. 1) bo wtedy jest : wg G: bo jeśli będziesz ich strzegł, ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά. [↑](#footnote-ref-2)